



黄冈学习网
www.hgxxw.net

文言文翻译

一、古文翻译的常见失误

1、晋侯、秦伯围郑，以其无礼于晋。

晋国侯王和秦国霸主包围郑国，因为郑国对晋国无礼。

不需翻译的强行翻译——在文言文中凡是国名、地名，人名，官名、帝号，年号、器物名、度量衡等，在翻译时，可以原封不动地保留下来，不用翻译，因为这些词一般都无法与现代汉语对译。

2、（虎）断其喉，尽其肉，乃去。

老虎咬断驴子的喉咙，吃完驴子的肉，才到树林中去。

3、先帝不以臣卑鄙。

先帝（刘备）不认为我卑鄙无耻。

以今义当古义——有的词语随着社会的发展，意义已经变化了，有的词义扩大，有的词义缩小，有的词义转移，有的词感情色彩变化，有的名称说法改变。因此，要根据原文的语境确定词义，且不可以今义当古义。

4、以相如功大，拜上卿。

以蔺相如的功劳大，拜他为上卿。

5、子曰：“学而时习之，不亦乐乎？”

孔子说：“学习后要温习，不也是（一件）很高兴的事吗？”

该译的词没有译出来。

6、师道之不传也久矣。

从师学习（的风尚）也（已经）很久不存在了。

该删除的词语仍然保留——在文言文中有些只表示停顿、凑足音节，或者起语气作用的助词，或者起连接作用的虚词，它们没有实在的意义，虽然在原文中是必不可少的，但在翻译时，因为没有相当的词可以用来表示它，应该删除不译。



7、权**以**示群下，莫不响震失色。

孙权给群臣看，没有谁不吓得改变了脸色的。

正确译文：孙权把（这封信）展示给群臣看，没有谁不吓得改变了脸色的。

省略成分没有译出——文言文中，有的省略成分没有必要翻译出来，但也有的省略成分必须翻译出来语意才完全。

8、三人行，必有我师焉。

三个人在一起走，肯定有品行高洁，学有专长，乐于助人，并且可以当我老师的人在里面。

无中生有地增添内容——一般说来，文言文翻译必须要尊重原文的内容，不能根据个人的好恶增添一些内容，以至违背原文的意思。否则，就会造成失误。

知识重温

(1)从高考的特点与考查目的出发,文言文翻译要严格遵循的两个原则?

一是忠于原文,力求做到(信)(达)(雅)

二是字字落实,以(直译)为主,以(意译)为辅

(2)文言文“六字翻译法”:

留、增、删、换、调、缩

(一) 基本原则

直译为主，意译为辅。

在具体翻译时，对句子中的每个字词，只要它有一定的实在意义，都必须字字落实，对号入座。翻译时，要直接按照原文的词义和词序，把文言文对换成相应的现代汉语，使字不离词，词不离句。如果直译后语意不畅，还应用意译作为辅助手段，使句意尽量达到完美。

衡下车，治威严，整法度……视事三年，上书乞骸骨。

张衡一到任，治理威严，整顿法令制度……处理事务（可意译为：到任工作）三年，就（向朝廷）上书请求辞职告老还乡。

信、达、雅

信——忠实原文内容及句子含义，字字落实，不随意增减。

达——表意明确，语言通畅，语气不走样。

雅——简明、优美，富有文采。



文言文翻译的“六字法”

读读下面文段，翻译画横线的句子，指出用了“六字法”的哪一方法。

董叔将娶于范氏，叔向曰：“范氏富，盍已乎？”曰：“欲为系援^①焉。”他日，董祁^②诉于范献子曰：“不吾敬也。”献子执而纺于庭之槐。叔向过之，曰“子盍为我请乎？”叔向曰：“求系，既系矣；求援，既援矣。欲而得之，又何请焉？”

注释：①系援：（作为）绳梯攀援（上去）。这里指通过婚姻关系往上爬。②董祁：范献子妹妹，嫁给董叔后，改称董祁。

文言文翻译的“六字法”



黄冈学习网
www.hgxxw.net

范氏富，盍 已 乎？

范家 富贵，为什么不 停止（这门婚事） 呢？

（留、换）（增）（换）（换）（补）（换）

献子 执 而 缚 于 庭 之 槐。

范献子捉来（董叔），并且绑在庭院中的槐树上。

（留）（换、补）（删）（换）（增）（增）

欲 而 得 之， 又 何 请 焉？

想要（得到的） 就 得到 它了， 还 请求什么 呢？

（换、补）（换）（增）（换）（换）（调、增、换）（换）



思考:命题者为什么要选这三句作翻译题?
有什么命题规律?

(1) 范氏富,盍已乎?

“盍”的理解,“已”的理解,疑问语气。

(2) 献子执而纺于庭之槐。

“执”的理解,“执”后的省略,“纺”的理解。

(3) 欲而得之,又何请焉?

“欲”的活用,倒装的“何请”,反问语气。

命题一般选择含有关键词语、特殊句式的句子。



思考：命题时是根据什么拟定评分细则的？

①范氏富，盍已乎？（2分）

“盍”1分，何不，为什么不；“已”1分，停止。

②献子执而纺于庭之槐。（3分）

“执”1分，捉住；省略句“执之”1分；“纺”1分，

③^绑欲而得之，又何请焉？（3分）

“欲”1分，想要的；宾语前置1分，请求什么；句意通顺1分。

评分标准往往体现在句子的几个关键得分点。

高考翻译题命题规律



黄冈学习网
www.hgxxw.net

省略句、被动句、倒装句、判断句、疑问语气及固定句式

选择含有关键词语、特殊句式的句子

通假字、词类活用、古
今异义、偏义复词、多
义实词、常见虚词

因为：

- (1) 与现代汉语有较大差别
- (2) 是考题设置的关键得分点

二种必备意识



1、语境意识

即要求我们能根据整个句子、整个段落乃至整篇文章所提供的语言环境准确判断某些字词的含义。

庄子送葬，过惠子之墓，顾谓从者曰：“郢人垺（è白土）漫（涂抹）其鼻端，若蝇翼，使匠石斫之。匠石运斤成风，听而斫之，尽垺而鼻不伤，郢人立不失容。宋元君闻之，召匠石曰：‘尝试为寡人为之。’匠石曰：‘臣则尝能斫之。虽然，臣之质死久矣！’自夫子之死也，吾无以为质矣，吾无与言之矣！”

我以前的确能削砍（它），虽然如此，我的搭档早已经死了。

2、踩点意识

点即得分点，这些点通常体现在文言文中**常见的实词、虚词，活用，古今异义、特殊结构**等。根据文言文翻译的赋分原则，踩准这些点也即抓住要害。否则，稍一疏忽既有可能劳而无获。

龙渊即龙泉，避唐讳更以令名。相传其地即欧冶子铸剑处，至今有水号剑溪焉。山深而川阻，与通都大邑相去远，或二三百里，虽至近亦且半之，乡闾之子弟无所于学。

译出大意给1分，“或”“且”两处，译对一处给1分。

①这里通到大邑有很远，和城市相隔几百里，就是近处也要走半天。

②去通都大邑有那么远的路程，有两三百里，就算最近的也有一半的路程。

龙渊即龙泉，避唐讳更以令名。相传其地即欧冶子铸剑处，至今有水号剑溪焉。山深而川阻，与通都大邑相去远，或二三百里，虽至近亦且半之，乡闾之子弟无所于学。

译出大意给1分，“或”“且”两处，译对一处给1分。

③与通都大邑隔得比较远，有的地方有二三百里远，即使是最近也有一半的路程。

④与四通八达的大城市相距很远，有的（地方）有二三百里远，即使是最近的也将近一半的里程。

请你来当命题者



给文段命三道翻译题，附参考答案和评分标准。（共8分）

民悦则取之，民不悦则不取

齐人伐燕，胜之。宣王问曰：“或谓寡人勿取，或谓寡人取之。以万乘之国伐万乘之国，五旬而举之，人力不至于此。不取，必有天殃。取之，何如？”孟子对曰：“取之而燕民悦，则取之。古之人有行之者，武王是也。取之而燕民不悦，则勿取，古之人有行之者，文王是也。以万乘之国伐万乘之国，箪食壶浆，以迎王师，岂有它哉？避水火也。如水益深，如火益热，亦运而已矣。”

——《孟子》



对照命题者的设题与赋分

①五旬而举之，人力不至于此。（3分）

译出大意 1分；“旬” 1分；“举” 1分。

②古之人有行之者，武王是也。（2分）

译出大意 1分；“是” 1分。

③箪食壶浆，以迎王师。（3分）

译出大意 1分；“箪” 1分；“师” 1分。

请你来当阅卷者

请你来当阅卷者



黄冈学习网
www.hgxxw.net

试给下面答案打分

①五旬而举之，人力不至于此。（3分）

译出大意 1分；“旬” 1分；“举” 1分。

五十岁的人攻打它，人的力量是做不到这样的。

②古之人有行之者，武王是也。（2分）

译出大意 1分；“是” 1分。

古人有这样做的，武王就是这样。

③箪食壶浆，以迎王师。（3分）

译出大意 1分；“箪” 1分；“师” 1分。

用美味的饭食和酒浆，来迎接大王您的军队。

参考答案

①五旬而举之，人力不至于此。

五十天就攻下它，（光凭）人力是做不到这样的。

②古之人有行之者，武王是也。

古人有这样做的，武王就是这样。

③箪食壶浆，以迎王师。

用竹器装着饭食，用瓦壶盛着汤浆，来迎接大王您的军队。

巩固练习一



阅读下面文言语段，翻译画线的句子。

曾子衣敝衣以耕。鲁君使人往致邑（动词，封邑）焉，曰：“请以此修衣。”曾子不受。反，复往，又不受。使者曰：“先生非求于人，人则献之，奚为不受？”曾子曰：“臣闻之，受人者畏人，予人者骄人。纵子有赐，不我骄也，我能勿畏乎？”终不受。孔子闻之，曰：“参之言足以全其节也。”



参考答案

①曾子衣敝衣以耕。

曾子穿着破旧的衣服从事耕作。

②先生非求于人，人则献之，奚为不受？

先生不是向别人索求，而是人家（主动）送给你的，为什么不接受呢？

③受人者畏人，予人者骄人。纵子有赐，不我骄也，我能勿畏乎？

接受别人的东西，就会害怕得罪他，给予了别人东西就会盛气凌人。即使您（的国君）有所赏赐，却不傲视我。可我能不畏惧吗？

巩固练习二

(北京高考试题)把下面一段文言文中画线的部分译成现代汉语。

管仲曰：“吾尝为鲍叔谋事而更穷困，鲍叔不以我为愚，知时有利不利也。吾尝三仕三见逐于君，鲍叔不以我为不肖，知我不遭时也。生我者父母，知我者鲍子也。”
鲍叔既进管仲，以身下之。天下不多管仲之贤而多鲍叔能知人也。

参考答案

①吾尝为鲍叔谋事而更穷困，鲍叔不以我为愚，知时有利不利也。

我曾经替鲍叔谋划事情，却使鲍叔更加困窘，但鲍叔不认为我是愚蠢的，他知道时运有好的时候，有不好的时候。

②天下不多管仲之贤而多鲍叔能知人也。

人们不赞美管仲的贤明却赞美鲍叔能够识别人才。



文言文翻译口诀

首览全篇，粗通大意。
句不离段，词不离句。
难解句子，前后联系。
跳跃句子，补出本意。
人名地名，不必翻译。
省略倒装，都有规律。
常见虚词，因句而异。
实词活用，考察全句。
领会语气，句子流利。
对照原文，尽量直译。



黄冈学习网
www.hgxxw.net